

# Court Royale d'Aklampa

## Aklampa Tan Si Han

Le chant de la création d'Aklampa

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

|                                                  |                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mi fɔn bo balinu min.</b>                     | Levez-vous pour me trouver du chemin.                                                                                                      |
| <b>Dada vilɛ si han die.</b>                     | Voici les chants des enfants du roi.                                                                                                       |
| <b>Min bo ba ali nu min,</b>                     | Cherchez-moi alors la voie,                                                                                                                |
| <b>Bonu mina yi de kɔ.</b>                       | Pour que nous allons nous prosterner<br>devant le chef.<br><i>Message qui annonce que le chef est l'incarnation<br/>de la supériorité.</i> |
| <b>Refrain</b>                                   |                                                                                                                                            |
| <b>Mi fɔn bo balinu min.</b>                     | Levez-vous pour me trouver du chemin.                                                                                                      |
| <b>Dada vilɛ si han die.</b>                     | Voici les chants des enfants du roi.                                                                                                       |
| <b>Min bo ba ali nu min,</b>                     | Cherchez-moi alors la voie,                                                                                                                |
| <b>Bonu mina yi de kɔ.</b>                       | Pour que nous allons nous prosterner<br>devant le chef.                                                                                    |
| <b>Agosu Janjan kan wezun.</b>                   | Agosu Janjan a couru.                                                                                                                      |
| <b>Bo wemin ho gban to hue mintɔn.</b>           | Et ceux originaires de Wemin nous ont<br>rejoint.                                                                                          |
| <b>To Aklampa, sho bo ena jɛ oyin kɔ enin ɔ.</b> | La ville Aklampa, pour que ce nom soit<br>donné.                                                                                           |
| <b>Nde wɛ jɛ huenu ho wa do han min.</b>         | C'est quelque chose qui s'est passé pour que<br>cela apparaisse dans une chanson.                                                          |
| <b>Awan wɛ do min yan we.</b>                    | C'est une guerre qui chassait les gens.                                                                                                    |
| <b>Bo Aklan po non eton po.</b>                  | Puis Aklan et sa mère.                                                                                                                     |

|                                                    |                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>To tɔn po yewa yiwi wɛ.</b>                     | Puis avec son père, ils se sont allés.                                                                                                                           |
| <b>Bo mɔn tampa de.</b>                            | Ils ont alors découvert une clôture en paille servant de limite.                                                                                                 |
| <b>Gbeze Agunnɔn dɔ.</b>                           | Gbeze l'artiste a affirmé ce qui suit.                                                                                                                           |
| <b>Sin demin, boyin sin dagbe.</b>                 | Il y a de l'eau au niveau de cette clôture, et c'est une bonne eau.                                                                                              |
| <b>Eyin gan jio Aklan ewe do naje nukɔn.</b>       | Si c'est l'eau de bonne qualité, c'est Aklan qui doit être devant.<br><i>Message qui invite les populations à vénérer les plus jeunes.</i>                       |
| <b>Ewun sin ɔ nin o ema sɔ flin ajivi etɔn.</b>    | Après avoir pris l'eau, elle a oublié son enfant.                                                                                                                |
| <b>Ewun sin fo bo wun nu hɔsu etɔn.</b>            | Elle a pris l'eau et a servi son mari.                                                                                                                           |
| <b>Bɔ ena jɛ Aklan ji,</b>                         | Quand vint le tour de Aklan,                                                                                                                                     |
| <b>Bɔ sin vɔ, bɔ vio jɛ vosaji.</b>                | L'eau est terminée, puis l'enfant s'est mis à se lamenter.                                                                                                       |
| <b>Bɔ vio savo kaka boyi sava.</b>                 | Ne l'abandonne pas au profit d'autre chose.                                                                                                                      |
| <b>Fa hunvi aho ! Aklan omi otan.</b>              | Adeptes de Fa, Aho ! Aklan l'eau est terminée.                                                                                                                   |
| <b>Bo vio savo kaka boyi sava.</b>                 | Puis l'enfant s'est lamenté jusqu'à mourir.                                                                                                                      |
| <b>Fi esɔ edido.</b>                               | De là, on l'a enterré à ce niveau.                                                                                                                               |
| <b>Awan nin po min yan kaka.</b>                   | Mais la guerre continuait de les poursuivre.                                                                                                                     |
| <b>Bɔ Agosu Janjan jɛ tɔ enin pa.</b>              | Puis Bɔ Agosu Janjan est venu au bord de marigot.<br><i>Message qui rappelle la pratique qui consiste à confier le suivi des affaires clés au soin des rois.</i> |
| <b>Emanlan Aklampa, Aklampa mina bɛ ahi bo jɛ.</b> | Ils ont chanté et loué Aklampa, et ont décidé de déplacer le marché vers Aklampa pour y résider.                                                                 |
| <b>Ohan manlan mipɔn lobo dɔ ajivi lɛ.</b>         | Chantez les louanges je vais voir, vous qui avez des enfants.                                                                                                    |

|                                                    |                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Hun ali dada vi le min hun ali nu min.</b>      | Ouvrez-moi la voie vous les enfants du roi, ouvrez-moi la voie.                                                                        |
| <b>Bo bali nu min bo mi nayi dekw.</b>             | Cherchez-moi la voie pour que j'aie pour aller m'incliner.                                                                             |
| <b>Miylo mi bo Ogbeze ndago ooo. [x2]</b>          | Vous m'avez invité, et moi Gbeze je demande la permission.                                                                             |
| <b>Nan Aho su Janjan.</b>                          | Celui qui n'aime pas les querelles a dit au responsable du marigot.                                                                    |
| <b>Eh ! Minfon do toho minton.</b>                 | Je vous demande de vous lever pour les problèmes de votre ville.                                                                       |
| Refrain<br><b>Eh ! Minfon do toho minton.</b>      | Je vous demande de vous lever pour les problèmes de votre ville.                                                                       |
| <b>Bo dokun dopo.</b>                              | Alors qu'il y a assez de richesse.                                                                                                     |
| <b>Be na jo gbe do bo na non jahun min.</b>        | Et on laissera la vie, et les choses seront délaissées.                                                                                |
| <b>Bo eshon ndo bo Agosu Janjan yi sesi o.</b>     | Puis tout a été délaissé jusqu'à ce que Agosu Janjan est mort.<br><i>Acte de remise en cause de l'ignorance pour le développement.</i> |
| <b>Adimin viton je tin ton min.</b>                | Son enfant l'a remplacé.                                                                                                               |
| <b>De Sesu Yeku wa je tin ton min.</b>             | Quand Sesu Yeku est venu à sa place.                                                                                                   |
| <b>De Sesu Yeku wa je gan o ji o.</b>              | Quand Sesu Yeku est venu au trône.                                                                                                     |
| <b>Bo kan monji po.</b>                            | Il fait la consultation sur l'état de la cité.                                                                                         |
| <b>De Sesu Yeku din o,</b>                         | Quand Sesu Yeku est parti,                                                                                                             |
| <b>Honzonvu ewa mi ton wa non tin ton min.</b>     | C'est à Honzonvu que le pouvoir est revenu.                                                                                            |
| <b>Honzonvu wa yi je sin.</b>                      | Après la mort de Honzonvu.                                                                                                             |
| <b>Gbeu wa blo weton nu ton.</b>                   | Gbeu est venu faire son temps.                                                                                                         |
| <b>Gbeu eyi kue o, ewa so to o jo nan Pafonon.</b> | Après la mort de Gbeu, on a confié la ville à Pafonon.                                                                                 |

|                                                               |                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Paofo fo, mitɔ we dugan bo din, bo ena jevi su tɔn ji.</b> | C'est ce dernier qui a laissé le pouvoir à son beau-fils.                                                                                 |
| <b>Bɔ Janjan vi lɛ bɛ wɛgbe jije.</b>                         | De là, les fils de Janjan ont commencé à se plaindre.                                                                                     |
| <b>Bɔ ewa yize akue wa do min do po nu.</b>                   | Puis on a amené de l'argent à quelqu'un.<br><i>Message qui traduit un essai de corruption dans l'ascension au trône.</i>                  |
| <b>Bɔ wɛgbe enin to te bo yi yi wɛ.</b>                       | Puis cette querelle ne cesse de se poursuivre.                                                                                            |
| <b>Bɔ Janjan vi lɛ wa do didɔ wɛ.</b>                         | Puis les enfants de Janjan ont commencé à dire.<br><i>Une manière de dire que les familles royales ont une unité face à une anomalie.</i> |
| <b>Bɔ ewa sɔ to ɔ jo nan Alomanɔngbe.</b>                     | Ensuite on a confié la ville à Alomanɔngbe.                                                                                               |
| <b>Mi yɔ mi wa.</b>                                           | Vous m'avez amené sur le trône.                                                                                                           |
| <b>Nde made bona gɔn ku.</b>                                  | Il n'y a rien qui échappe à la mort.                                                                                                      |